

El CTPCBA, en el Congreso de Traductores en Porto Alegre

Brasil se vistió de gala

Por **Beatriz Rodríguez y Bernardita Mariotto**

Con todos los gastos de pasaje y alojamiento enteramente cubiertos por la institución convocante, la Presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, participó, del 19 al 21 de marzo, del III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación organizado por ABRATES (Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes). La sede fue Porto Alegre y los tres días de Congreso fueron de intensa actividad y enriquecedores encuentros.

La Argentina estuvo también representada por la Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto, quien asistió al Congreso también invitada por ABRATES.

El programa ofrecía una variedad de temas, desde formación hasta certificación del traductor, pasando por unidad ortográfica, interpretación, agencias de traducción, mercados regionales, historia de la traducción, lenguaje de señas, traducción literaria, doblaje, asociaciones y traducción juramentada, entre otros.

La Trad. Rodríguez formó parte de la mesa de apertura del Congreso representando al CTPCBA, a la FAT y a la FIT (para lo cual contaba con la expresa autorización de su presidenta, la colega Marion Boers).

Luego, participó de una mesa en la que se trató el tema de cómo se desarrolla la traducción juramentada en el mundo. En esta

presentación Rodríguez echó luz sobre un tema que parece confundir al traductor mismo y al cliente –la supuesta burocracia en torno a la traducción juramentada/pública, descartando de plano tal burocracia y haciendo un llamado a que las asociaciones se modernicen y den cabida a las exigencias del mundo actual.

Además, expuso con firmeza acerca de la vigencia y del crecimiento del número de asociaciones cuyo objetivo es otorgar seguridad jurídica a la traducción, la misma seguridad jurídica que otorga el CTPCBA hace 37 años. En la citada mesa confrontó con otras posturas que entienden que la traducción juramentada está desapareciendo junto con la necesidad de convocar a traductores públicos, afirmación que no contó con el beneplácito del público presente en la actividad.

Al día siguiente, participó de la mesa sobre Asociaciones y, una vez más, nuestro Colegio, su funcionamiento y su reglamentación fueron objeto de firmes halagos de parte de la concurrencia, muy especialmente en lo que se refiere a la ética y a su recepción por nuestro Código de Ética que fue pedido como modelo por varios de los integrantes de la mesa redonda.

El panel sobre formación en el que participó la Trad. Mariotto tuvo la presencia de cuatro docentes universitarios. Mariotto re-

flexionó sobre la importancia de aprender traducción en forma sistematizada para poder asumir el perfil profesional que brinda naturalmente el paso por los claustros. Asimismo, echó por tierra varios mitos propios de los países que carecen de carrera universitaria o terciaria para el aspirante a profesional traductor. Subrayó que la vocación es un elemento determinante para decidir ser traductor, como lo es respecto de cualquier otra profesión, y que no debemos permitir que sea desestimado por quienes ven únicamente el costado económico del oficio.

El Congreso fue fundamental también para la difusión del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que fue ampliamente difundido por los organizadores (su anuncio estaba incluido en el programa). Al cierre de la presente edición, ya se habían registrado varias inscripciones procedentes de los hermanos brasileños asistentes al Congreso de ABRATES.

El Congreso contó con aproximadamente 300 asistentes y una organización impecable que estuvo a cargo de la especialista en el tema, Srta. Wanise Plischke. El presidente de ABRATES, el Sr. Paulo Wengorski, ya aseguró su presencia en nuestro Congreso y agradeció sincera y profundamente la presencia de las colegas Rodríguez y Mariotto. ■

